

BONJOUR VIET NAM

Marc Lavoine



- **Bonjour Vietnam**
- **Hello Vietnam**
- **Chào Việt Nam**





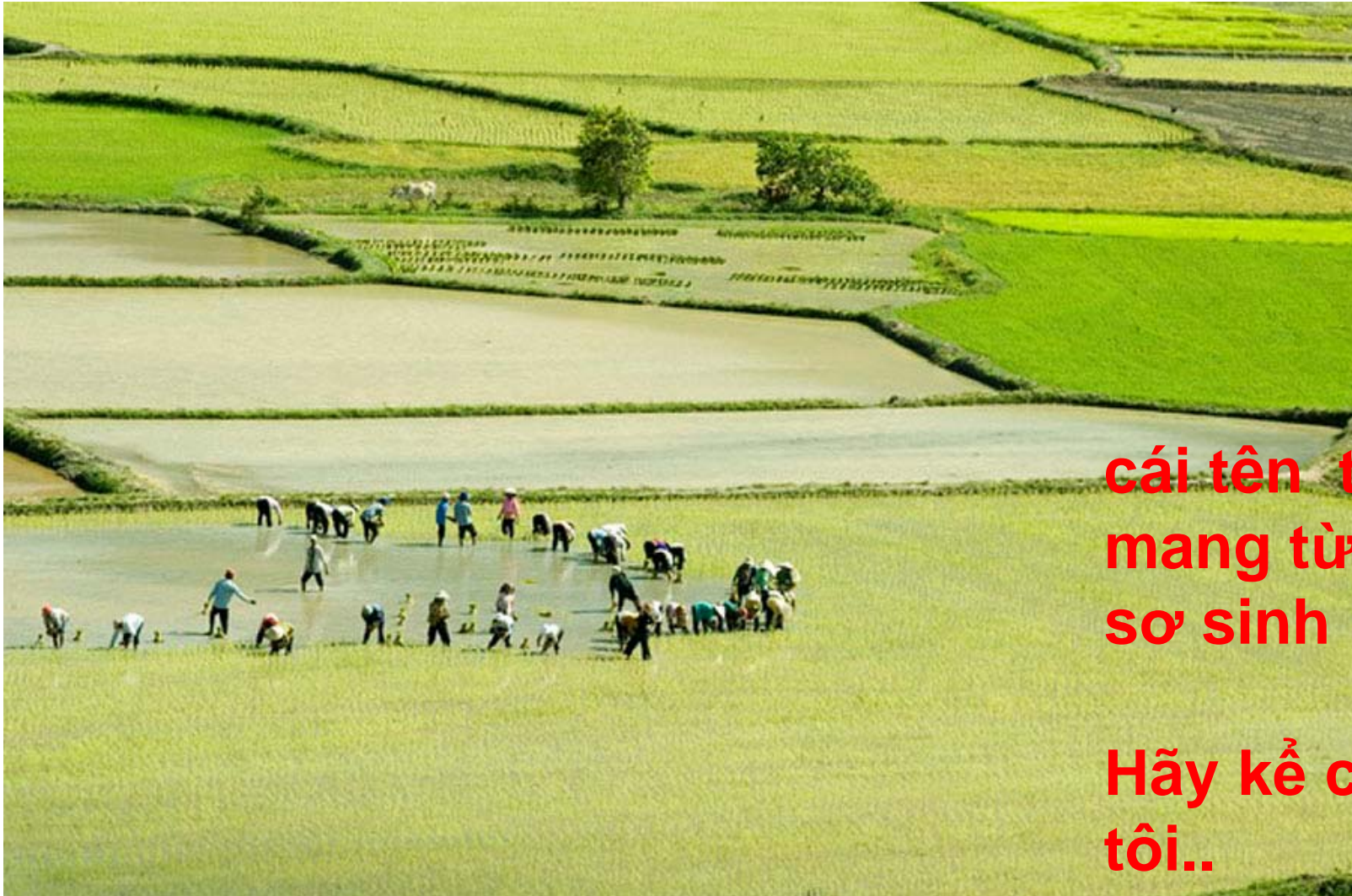
**Racontes
moi ce
mot
étrange**

**Việt Nam ơi!
Hãy nói cho ta biết về cái tên khó gọi**

Et difficile à prononcer

Que je porte depuis que je suis née...

Racontes moi



**cái tên ta đã
mang từ thuở
sơ sinh .**

**Hãy kể cho
tôi..**



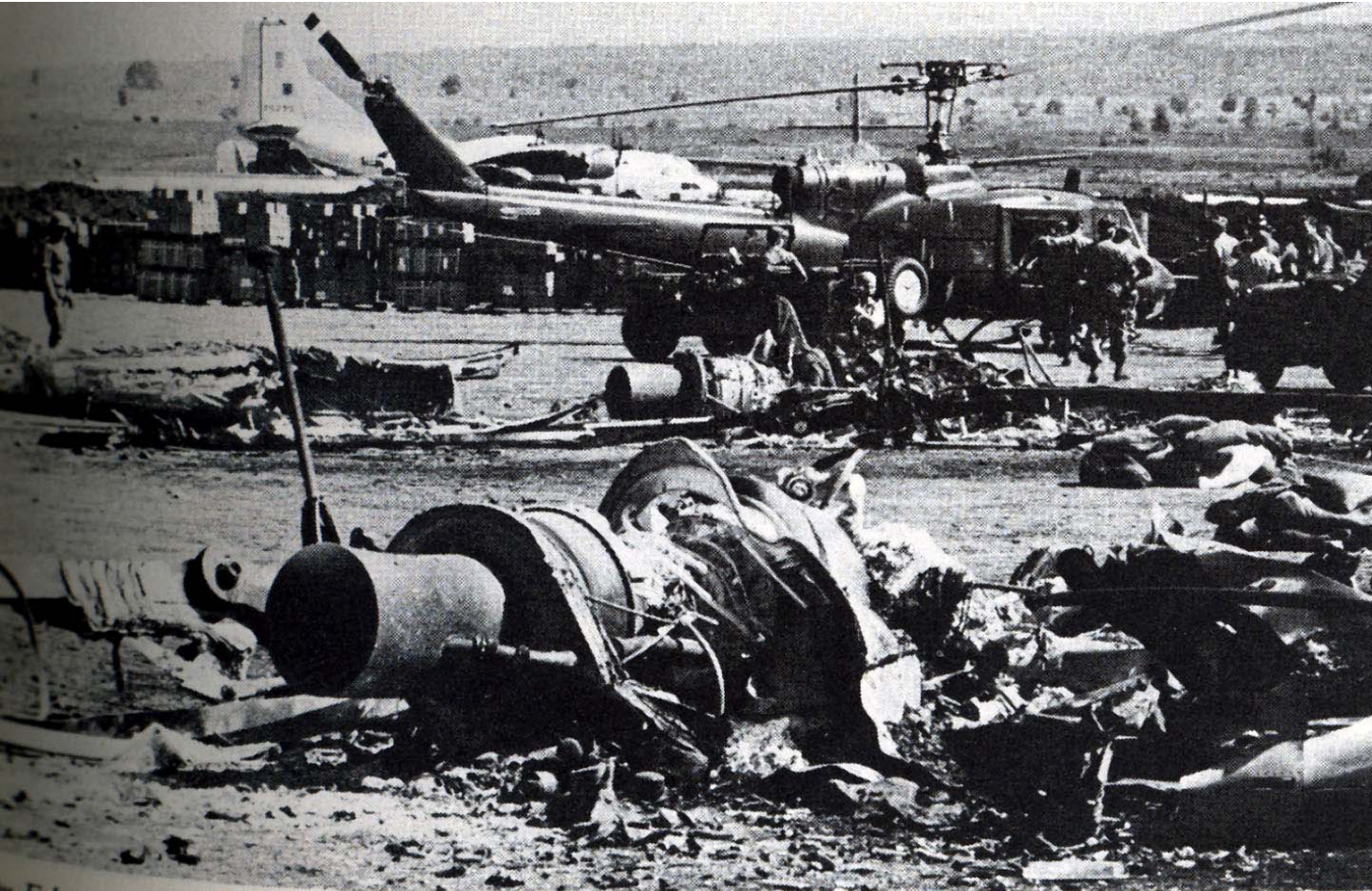
le vieil empire,

et le trait de mes
yeux bridés,
qui disent mieux que
moi ce que tu n'oses
dire..

**..về vương quốc xa xưa ,
về đôi mắt xếch của ta, đôi
mắt biểu lộ lòng ta hơn
những lời không dám thốt
lên**

Je ne sais de toi que des images
de la guerre.

Un film... de Coppola



**Ta chỉ biết
quê
hương
qua hình
ảnh chiến
tranh, qua
phim của
(đạo diễn)
Coppola**

Et des hélicoptères en colère.
Un jour, j'irai là bas...

Hình
ảnh với
những
trực
thăng
đầy
phấn nộ
....

Một
ngày
nào đó
ta sẽ
về....,





Un jour...
dire
bonjour à
ton âme.
Un jour...

về để cất tiếng
chào hồn
thiêng dân
tộc.

Một ngày nào
đó ..



Ta sẽ về để lên tiếng
chào quê hương
Việt Nam

J'irai là bas,
(pour) te dire bonjour,

VIET NAM

Racontes moi
ma couleur,
mes cheveux et
mes petits pieds,
qui me portent depuis
que je suis née



Hãy tả cho ta màu
da, mái tóc và đôi
chân bé nhỏ đã
mang ta từ thuở
sơ sinh





Racontes moi
ta maison,
ta rue,
Racontes moi
cet inconnu.

Hãy kể cho ta về ngôi
nhà, con đường.

Hãy kể cho ta quê
hương xa lạ.

Les
marchés
flottants,

Et les
sampans
de bois

có những
chợ nhóm
trên sông,
với những
thuyền tam
bản



Je ne connais de mon pays que
des photos de la guerre
Un film de **Coppola**



Ta chỉ biết
quê hương
qua hình ảnh
chiến tranh,
qua phim
của (đạo
diễn)
Coppola

(Et) des hélicoptères en colère...
Un jour, j'irai là bas,



**Với những
trực thăng
đầy phần
nộ.**

**Một ngày
nào đó ta sẽ
về thăm quê
hương**

Un jour...dire bonjour à mon âme.
Un jour...



**Một ngày
nào đó, ta
sẽ về
viếng linh
hồn của ta
..**

**Một ngày
nào đó....**

...j'irai
là
bas,(pour)
te dire
bonjour...
Việt Nam

Ta sẽ về thăm
để ngỏ lời
chào quê
hương
Việt Nam





Les temples et les Bouddhas de pierre

Pour mes Pères

Viếng thăm Chùa chiền,
tượng Phật thay cho cha ta,



**Les femmes
courbées...
dans les rizières
Pour mes Mères
Dans la prière
Dans la lumière
Revoir mes Frères,**

**Viếng thăm các thiếu phụ
khom lưng trên ruộng lúa
thay cho mẹ ta.
Trong tiếng nguyện cầu,
dưới vàng trắng sáng, ta sẽ
gặp lại các anh em.**



Bản Giốc

Toucher
mon âme
Mes
racines
Ma terre.

Trở về sống
với linh hồn ,
cội nguồn,
quê hương ta
...

Một ngày nào
đó...

Un jour.., ...J'irai là bas
Un jour... dire bonjour à mon âme

Một ngày nào đó, ta sẽ về...
... về viếng linh hồn của ta



Un jour, j'irai là bas...
(pour) te dire **BONJOUR VIETNAM**



**Một ngày
nào đó, ta sẽ
về...**

**để cất tiếng
chào quê
hương**

Việt Nam

Te dire
bonjour...
VietNam

Ngỏ lời chào
Việt Nam !



A photograph of a slum with a flag and a dove. The background shows a dense area of makeshift buildings with corrugated metal roofs, situated near a body of water. In the upper left, a flag with three horizontal stripes (yellow, red, yellow) is visible. In the upper center, a white dove is flying. The text is overlaid on the image in a large, red, 3D-style font.

Ouï! j'irai là bas
pour chercher
pourquoi
je t'ai quitté .

Đúng! Ta sẽ về...

Về để tìm hiểu tại sao ta rời bỏ quê hương!
Về để thấy ta may mắn biết đường nào!